

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО  
ЯЗЫКА И ИХ ФИКСАЦИЯ В СЛОВАРЯХ»**

*Аитбаева Насиба Бегназаровна*

*стажер-преподаватель*

*Ургенчского технологического*

*университета «Ранч»*

*([nasibaaitbaeva0@gmail.com](mailto:nasibaaitbaeva0@gmail.com))*

*тел. (+99899)967-63-64*

*Смирнова Сабина Сергеевна*

*Преподаватель Ташкентского*

*Педагогического Университета*

***Аннотация:** В статье рассматриваются фразеологизмы русского языка, их преподавание, применение и значение в словарях, основное отличие фразеологического значения от лексического, своеобразные способы образования фразеологического значения.*

***Ключевые слова:** фразеология, семасиология, лексикография, десемантизация, фразеологический словарь, двуязычный фразеологический словарь, практическая лексикография, теоретическая лексикография*

***Annotation:** The article discusses phraseological units of the Russian language, their teaching, application and meaning in dictionaries, the main difference between phraseological meaning and lexical meaning, unique ways of forming phraseological meaning.*

***Key words:** phraseology, semasiology, lexicography, desemantization, phraseological dictionary, bilingual phraseological dictionary, practical lexicography, theoretical lexicography.*

***Annotatsiya:** Maqolada rus tilining frazeologik birliklari, ularni o'rgatish, lug'atlarda qo'llanilishi va ma'nosi, frazeologik ma'no va leksik ma'no*

*o'rtasidagi asosiy farq, frazeologik ma'noni shakllantirishning o'ziga xos usullari ko'rib chiqiladi.*

*Tayanch so'zlar: frazeologiya, semasiologiya, leksikografiya, desemantizatsiya, frazeologik lug'at, ikki tilli frazeologik lug'at, amaliy leksikografiya, nazariy leksikografiya.*

Широко освещенные теоретические вопросы фразеологии, дающие возможность уточнить само понятие фразеологическая единица (ФЕ) и четко очертить ее границы, поставило на порядок дня вопрос разработки фразеологизмов в специальных фразеологических словарях толкового типа, критериев выделения отдельных их значений и инвентаризации в словаре. Фразеографическая интерпретация фразеологического значения в значительной мере зависит от учета егоспецифики, в связи с этим одним из важных, интересных и неисследованных аспектов фразеографии является вопрос о влиянии специфики фразеологического значения на способы ее лексикографической разработки. В решении этого вопроса переплетаются проблемы семасиологии, лексикографии, фразеологии - различные аспекты анализа языкового материала.

Проведенные теоретические исследования и анализ практических разработок в фразеографии фразеологического значения позволяет сделать следующие выводы:

Фразеологическое значение имеет те же параметры, что и лексическое значение: предметно-вещественное содержание, грамматическое оформление, соотношение его с системой языка. Но в каждом из трех показателей значения оно имеет свои, присущие только ему черты. Детальный анализ каждого из трех моментов значения дал возможность выявить такие особенности фразеологического значения.

Главная из них состоит в значительной коннотативной насыщенности ФЕ как языкового знака, в тех оценочных и эмоционально-квалификативных характеристиках, которые в структуре

фразеологического значения занимает весомое место и, собственно, оправдывают существование их в языке, параллельно с имеющимися уже на это обозначение словами.

Основное отличие фразеологического значения от лексического исходит из особенностей структуры ФЕ, характеризующейся отдельноформленностью, сверхсловностью, многокомпонентным составом, имеющим определенную синтаксическую организацию. Компоненты фразеологизма в большинстве случаев могут потенциально соотноситься с соответствующими самостоятельными лексемами и имеют формально-синтаксическую схему, соответствующую, как правило, определенным синтаксическим моделям переменных словесных комплексов, с присущими им морфологическими средствами, грамматическими категориями, которые в фраземе имеют существенные ограничения.

Невзирая на компонентность раздельноформленность состава ФЕ, фразеологическое значение является целостным и соответствующим единому денотату. Естественно, многокомпонентность структуры фразеологизма не может не сказаться на его значении.

Одна из особенностей фразеологического значения заключается в том, что оно не зависит от значений компонентов определенного фразеологизма и, естественно, в большинстве случаев не связано со значением слов, входящих в состав данной единицы.

В образовании фразеологического значения роль компонентов ФЕ различна. Как правило, они в результате семантической перестройки и потери своей предметной соотнесенности деактуализируются в своих значениях, что приводит к полной десемантизации их значений. В случаях неполной частичной десемантизации целостное фразеологическое значение испытывает на себе влияние в различной мере значения своих компонентов.

Во многих случаях семантическая целостность определяется метафорическим переосмыслением, в основе которого лежат метафоры,

метонимии, сравнения, гиперболы, широко используемые в квалификативно-оценочной деятельности сознания.

Нельзя не отметить своеобразного способа образования фразеологического значения, отразившегося в какой-то степени на его характере. Он характеризуется, во-первых, несамостоятельной направленностью на реальную действительность, а через значения уже существующих в языке единиц, лексем; во-вторых, своеобразным характером обозначения действительности, заключающемся в том, что фразеологизм передает то иное понятие через конкретный образ при помощи семантических механизмов переосмысления, какими являются метафоры, метонимии, сравнениям.

Целостность фразеологического значения дает возможность ФЕ функционировать в предложении как отдельное слово и выполнять в нем роль того или иного члена предложения. Такая функциональная близость слова и фразеологизма все же не может свидетельствовать об эквивалентности ФЕ слову, так как эти языковые единицы имеют свои структурные, парадигматические и другие особенности, дающие возможность говорить не об эквивалентности, а о соотнесенности фразеологизма слову.

Анализ полисемии, присущей фразеологизму, показал, что в фразеологии она имеет количественные и качественные особенности в сравнении с лексической: она не в такой степени распространена, как в лексике, и для нее более характерна равнозначность значений.

Исследование специфики фразеологической полисемии определило ряд особенностей разработки многозначных фразеологизмов в фразеологическом словаре: 1. выделение разноплановых в отношении предметной соотнесенности значений, когда в пределах одной фраземы возможно сочетание значений, неоднородных в предметно-категориальном плане, например, адъективных и адвербиальных, субстантивных и адъективных и т.п.; 2. определение лексической и грамматической сочетаемости; 3. фиксирование переносных фразеологических значений.

Выявление специфики фразеологического значения дает возможность выработать научные принципы их разработки в фразеологических словарях. Однако нельзя не отметить, что некоторые основные требования, предъявляемые к толкованию ФЕ, совпадают с требованиями лексикографического описания значений слова.

Анализ структурно-семантических особенностей фразеологизмов и специфики их значения дает возможность наметить основные требования к толкованиям в фразеологическом словаре:

Толкования фразеологизмов должны быть подчинены правилам определения в формальной логике, то есть быть ясными, четкими, соразмерными. Дефиниции требуют точности без неоправданного сужения или расширения смысла фразеологизма и достаточности для определяемого значения.

В дефиниции не должны быть слова, являющиеся компонентами заголовного фразеологизма, хотя фразеологическое значение идентифицируется при помощи слов - единиц другого языкового уровня. В толковании следует также избегать фразеологизмов.

При толковании ФЕ необходимо учитывать грамматический аспект, в частности соотношенность фраземы с тем или иным лексико-грамматическим разрядом субстантивным, адъективным, адвербиальным, глагольным и междометным, определяющуюся семантически по категориальной семантике, по грамматическим показателям и по синтаксическому функционированию.

Очень существенным является учитывание того, что отнесенность фразеологизма к тем или иным лексико-грамматическим разрядам определяется либо лексико-грамматическими особенностями грамматически опорного компонента ФЕ, либо его синтаксической функцией.

Факт соотношенности фразеологизма с частями речи соответственно находит свое отражение в формуле толкования: субстантивные

фразеологизмы могут толковаться именным описательным оборотом или существительным; адъективные - атрибутивным оборотом или прилагательным, реже причастием; глагольные ФЕ - глагольным оборотом или глаголом; адвербиальные - наречным описательным оборотом или наречием, а также предложно-именными конструкциями обстоятельственного типа; междометные - описательно.

В дефинициях следует избегать ненужных элементов этимологизации, так как в толкованиях необходимо отражать абстрактность, целостность фразеологического значения, возникающего на базе свободного словосочетания.

При толковании фразеологизмов желательно отражать их в системе языка, показывать их синонимические и антонимические связи.

Для раскрытия и передачи фразеологического значения используются различные структурно-семантические типы толкований: однословное толкование, переменное словосочетание, предложение, описательное толкование, а также комбинированные толкования.

Фразеологический словарь — словарь устойчивых словосочетаний (фразеологических единиц), которые сравнительно легко выделяются из контекста как единое целое, состоящее из нескольких слов, в отличие от свободных сочетаний слов, где каждое слово самостоятельно.

Двуязычный фразеологический словарь даёт не только эквиваленты, но и перевод однозначных словосочетаний, представляющих собой самодовлеющее предложение (напр., пословицу, цитату, афоризм и т. д.)

Как правило, фразеологические единицы располагаются в алфавитном порядке, но не по первому слову, а по главным в смысловом отношении словам словосочетания.

Лексикография (др.-греч. λέξικόν [lexikon] «словарь» γράφω [grapho] «пишу») — раздел языкознания, занимающийся вопросами составления

словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование.

*Практическая лексикография* выполняет общественно важные функции, обеспечивая обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка. Лексикография стремится найти наиболее оптимальные и допустимые для восприятия способы словарного представления всей совокупности знаний о языке.

*Теоретическая лексикография* охватывает комплекс проблем, связанных с разработкой макроструктуры (отбор лексики, объём и характер словника, принципы расположения материала) и микроструктуры словаря (структура словарной статьи, типы словарных определений, соотношении разных видов информации о слове, типы языковых иллюстраций и т. п.), созданием типологии словарей, с историей лексикографии.

Лексикография представляет слово в совокупности всех его свойств, поэтому словарь оказывается не только уникальным и незаменимым пособием по языку, но и важнейшим инструментом научных исследований. Лингвистическая наука XXI века стремится воплотить в словарной форме все аспекты полученных знаний, поэтому в новейших словарях объектом описания становятся не только слова, но и иные языковые единицы.

**Список использованной литературы:**

1. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.
2. *Фелицына В.П., Мокиенко В.М.* Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М.: Русский язык, 1990. — 220 с.
3. *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / СПб. гос. ун-т. — СПб.: Фолио- Пресс, 1998. — 704 с.

4. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. — М.: «Русский язык», 1984. — 944 с.
5. *Кунин А. В.* Русско-английский фразеологический словарь. — Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. — М.: «Русский язык», 1984. — 942
6. *Lubensky, Sophia.* Random House Russian-English Dictionary of Idioms. — New York: Random House, 1995. — 1017 p. ISBN 0-679-40580-1
7. *Лукин Юрий.* Большой польско-русский, русско-польский фразеологический словарь. — Варшава, 1998